



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Poxil wamaletik

Audio 46

Ay oxlajuneb ja'wil ay bin k'ot ta pasel yu'un jtul winik ta jlumatik Ocosingo. Jun k'ajk'al te jtul winik jKaribio sbiil bajt' ta sleel ti'bal ta ja'mal yu'un ya swe' sok yinam, sok yal snich'nab, yu'un stalelik te ya sle'ik swe'elik, ja'ini te winik la sta wokolil tey ta ye'tal te ja'mal, la sta ti'el ta chan te ik'bolay sbiil te k'ax bayel spukujil ye, te winik jukul k'oel ta lum tey la ma ju' sjajchel k'ax muk'ul jts'in jajchlaj ta jowil k'op, ja'uk meto la spas tulan la stul wel ya'benal ja'mal te tek'el ta xuk' lalaj yotses ta ye, la xjach'ulan sok la yuch'bey yalel, ta ts'inax jajch snabel sok lekublaj k'inal la yaiy.

K'alal lekubix k'inal la ya'iy la stam sba jajchel, aylaj bayal k'oel ta mel-o'tan oralaj ilot yu'un te yiname sok te yal snich'anab, jich jajch yalbey te binti la spase sok mayuk sti'bal k'ot ta sna'.

— La jta tulan wokolil ta ja'mal, la jta te chije k'alal jach'on ta stanel sok te ts'ie k'an jtsakbey kotik snutsoj te ts'ie, jo'on maliyej ta be ta jk'op-ek ma la kil ban lok'talel te pukujil chan te ik'bolay sbiil oranax la sti'on ta kok, ma ju'ix jtsakbel te jmachit sujt' bael ta ch'en stukel te chane, jo'on nakalonix jilel yu'un ta lum ma ju'ix jajchel. — Matowan yorailuk ya schamon— xchi' te winike, la jtul ya'binal te' la ja'ch'ulan jich bit'il la kalix. Awa'iy bit'il la jtajbey xpoxil te ti'ben chane, te oranax ya xkolotik yu'un.

— Konik abi— xi'ik laj te mach'atik yakal yaibel stojole, k'alal k'otik la yilik te smeलेलil te bina la yile, chikanto te sch'ich'el sok bayal chikan tsajuben li'a te banti la sbalilan sba, sok te ja'mal te ban la stule, yotik ay spoxil te oranax ya xlekubotik yu'un ta biluk chanil ya sti'otik.

Smeलेलil yakalix-ek ja'ito te jo'on la jts'ibuy ja'ini bayal jlumatik ya sna'ik stojol te ya skoltaywan ta oranax, chikan sk'oplal yu'un te jlumatik, spasil chanbalametik te ya xti'ot ta ik'bolay jich bit'il: wakax, chitam, kawu, ts'i', oranax ya xlekubik-ek, jich k'oemix ta pasel ta jlumatik sok ta yantik lumetik.

Esteban Jiménez Gutiérrez Nazaret Winik

Interpretación al español





46. Plantas medicinales

Audio 114

El niño haragán, al ver a su mamá tan triste, le dijo:

—Mamá, no pienses en tu comida, yo te voy a mantener. Si quieres saber de mis hermanos ve a tocar tres veces la canoa y te enseñaré lo que pasó con mis hermanos.

La mamá siguió las instrucciones. Vio venir a los animales del monte: tepezcuintes, aves, gatos de monte, conejos y otros animales. Mientras los veía, lloraba fuertemente.

—¿Por qué mataste a tus hermanos?

—¿Por qué lloras, mamá? ¿No me has escuchado? ¿A poco no tienes oído? Yo ya te he dicho que te voy a mantener. Yo voy a trabajar mucho. Yo no trabajaré como lo hicieron mis hermanos, lo haré diferente.

Al escuchar la palabra de su hijo, quedó callada porque lo conocía desde siempre y sabía que era un haragán. Al día siguiente, el hijo flojo se levantó muy temprano y se fue a trabajar. Llegó al lugar de trabajo y colocó todas las herramientas en las esquinas del terreno. Puso el machete, el hacha, la coa. Cuando estuvo listo dio la orden:

—¡Caigan en el suelo, árboles! Voy a sembrar milpa aquí.

Cuando dijo eso, los árboles empezaron a caer mientras él miraba satisfecho.

Atardeció y regresó a su casa. Su mamá seguía muy triste y él la consoló diciéndole que él había trabajado todo el día para darle alimento. La mamá ya no creía en las palabras de su hijo, así que le pidió ver todo eso que decía.

—Mañana me vas a ir a ver a mi trabajo y me vas a llevar pozol.

—Está bien, hijo —respondió su mamá. Iré mañana temprano.

En cuanto amaneció, el hijo emprendió camino al trabajo. Entonces vio que se habían levantado todos los árboles. Se puso triste, volvió a colocar sus herramientas y ordenó a todos los árboles que se cayeran porque ahí haría su milpa.

En cuanto la madre se dio cuenta de que su hijo haragán había trabajado arduamente, algo en ella se encendió de alegría. Se sentía orgullosa del trabajo de su hijo.

Desde hace trece años algo le sucedió a un hombre de Ocosingo. Un día, el hombre Caribe fue a buscar carne de animal a la montaña para alimentarse y también a su esposa e hijos, pero le picó una víbora venenosa llamada nauyaca. Cayó sentado en el suelo y no pudo levantarse por el dolor en su cuerpo. Enloqueció del dolor, pero hizo un esfuerzo por cortar una hoja de una planta que estaba a su lado de él. Metió en su boca la hoja y la masticó hasta tragar el jugo. Cuando hizo efecto, el dolor se detuvo.

Luego de recuperarse, se levantó y se fue a su casa triste. Inmediatamente fue visto en el camino por su esposa e hijos, a quienes narró por qué no había llevado carne a la casa.

—Sufrí mucho en el bosque, encontré al venado cuando corría con el perro. Cuando finalmente lo íbamos a cazar, me di cuenta que venía hacia mi una serpiente nauyaca. Me mordió en el pie y ni tiempo me dio de tomar el machete para defenderme pues regresó a su madriguera en seguida. Me quedé sentado en el suelo sin poder moverme. Pensé que no era mi momento de morir, así que, tomé una hoja y la mastiqué. ¡Encontré la cura a la mordida de una víbora!

Los que escuchaban la narración decidieron ir en busca de la hoja. Cuando llegaron al lugar que les habían contado, encontraron la sangre como rastro de la mordida y cerca de ahí, la planta.

Comentaron que habían encontrado la medicina que cura rápido la mordida de serpientes.

Escribí esta historia porque en nuestros pueblos saben que nos cura rápido y de forma efectiva. Todo animal que es mordido por la víbora nauyaca, como el ganado, el cerdo, el caballo, el perro, también se curan con la misma planta. Así sucedió en nuestro pueblo y también suceden historias como ésta en otros pueblos.

Esteban Jiménez Gutiérrez Nazaret Winik

47. La maravilla de aprender

Audio 115

Son tan maravillosas las personas que a la escuela van, lo reflejan aquellas sonrisas que irradian alegría. La Madre Tierra los observa con tanto júbilo.

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

